Porównanie tłumaczeń Jana 8:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Podnieśli więc kamienie, aby rzucić na Niego. Jezus zaś ukrył się i odszedł ze ― świątyni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podnieśli więc kamienie aby rzuciliby w Niego Jezus zaś został ukryty i wyszedł ze świątyni przeszedłszy przez środek ich i odszedł tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podnieśli kamienie, aby rzucić w Niego,\* Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podnieśli więc kamienie aby (rzucić) na niego. Jezus zaś ukrył się i wyszedł ze świątyni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podnieśli więc kamienie aby rzuciliby w Niego Jezus zaś został ukryty i wyszedł ze świątyni przeszedłszy przez środek ich i odszedł tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy chwycili za kamienie, aby rzucić w Niego, Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy porwali kamienie, aby w niego rzucać. Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni, przechodząc między nimi, i tak odszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Porwali tedy kamienie, aby nań ciskali; lecz Jezus schronił się, i wyszedł z kościoła, przechodząc przez pośrodek ich, i tak uszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porwali tedy kamienie, aby nań ciskali, lecz Jezus zataił się i wyszedł z kościoła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porwali więc kamienie, aby rzucić w Niego. Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy porwali kamienie, aby rzucić na niego, lecz Jezus ukrył się i wyszedł ze świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwycili więc kamienie, aby rzucić w Niego. Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na co z miejsca pochwycili kamienie, aby cisnąć w Niego. Jezus jednak ukrył się, a następnie opuścił świątynię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to chwycili kamienie, aby rzucić w Niego. Jezus jednak się ukrył i wyszedł ze świątyni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natychmiast sięgnęli po kamienie, aby go ukamienować, ale Jezus ukrył się i opuścił świątynię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Porwali więc kamienie, aby rzucić na Niego, ale Jezus ukrył się i wyszedł ze świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді схопили каміння, щоб кидати на нього. Ісус же сховався, і вийшов з храму, [пройшовши між ними, й попрямував далі]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Unieśli więc kamienie aby rzuciliby wrogo na niego, Iesus zaś został ukryty i wyszedł ze świątyni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem unieśli kamienie, aby na niego rzucić; ale Jezus się ukrył oraz przechodząc przez ich środek, wyszedł ze Świątyni; nawet w ten sposób ich minął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to pochwycili kamienie, aby w Niego rzucać, ale Jeszua ukrył się i opuścił tereny Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chwycili więc kamienie, aby nimi w niego rzucać, ale Jezus się ukrył i wyszedł ze świątyni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, chwycili kamienie, aby Go zabić. Ale Jezus zniknął im z oczu i opuścił świątynię. |

1. 1) <x>500 10:31</x>; <x>500 11:8</x> [↑](#footnote-ref-2)